



University of Kelaniya – Sri Lanka

Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree First Examination External 2016

Faculty of Humanities

March/April 2022

French

E1025- Language and Translation (New Syllabus)

Answer all questions

Number of questions 07

Time: 03 hours

1. Traduisez le texte suivant en anglais/cinghalais. (25pts)

Camille venait d'avoir seize ans. Depuis plusieurs semaines, son comportement inquiétait ses parents. Elle qui avait toujours été une élève brillante rechignait à aller au lycée. Sa mère ne cessait de lui demander s'il s'était passé quelque chose. Non rien, non rien, répétait-elle. Elle ne voulait plus se lever, c'était ainsi. Un jour, elle avait fini par murmurer : « Je sens en moi un poids impossible... ». Sa mère avait déjà entendu ce genre de choses à l'hôpital, de la part de patients en dépression (...) Isabelle s'est imaginée qu'il fallait aider sa fille dans son quotidien, faciliter ses mouvements, elle pourrait ainsi retrouver de l'énergie. Elle voulait la déposer le matin au lycée, venir la chercher le soir. Cela ne changeait rien ; Camille ne voulait pas sortir de son lit (...)

Assis près de Camille, le docteur ne savait pas quoi dire (...); Il essayait de cacher son incompréhension par des gestes familiers. Les analyses de sang étaient normales.

« Tu peux tout me dire. Tu sais bien que je suis un ami de la famille. Je te connais depuis que tu es toute petite.

- Je sais.
- Alors, dis-moi ce que tu as. Dis-moi où tu as mal.
- Je n'ai pas mal », a dit Camille espérant ainsi finir la consultation.

d'après David FOENKINOS, *Vers la beauté*, 2018

2. Traduisez le texte A ou B en français. (25pts)

A.

Lucy ran out of the empty room into the passage and found the other three.

"It's all right," she repeated, "I've come back."

"What are you talking about, Lucy?" asked Susan.

"Why?" said Lucy in amazement, "haven't you all been wondering where I was?"

"So you've been hiding, have you?" said Peter. "Poor old Lucy, hiding and nobody noticed! You'll have to hide longer than that if you want people to start looking for you."

"But I've been away for hours and hours," said Lucy.

The others all stared at one another.

"What do you mean, Lucy?" asked Peter.

"What I said," answered Lucy. "It was just after breakfast when I went into the wardrobe, and I've been away for hours and hours, and had tea, and all sorts of things have happened."

"Don't be silly, Lucy," said Susan. "We've only just come out of that room a moment ago, and you were there then."

"She's not being silly at all," said Peter, "she's just making up a story for fun, aren't you, Lucy?"

"No, Peter, I'm not," she said. "It's a magic wardrobe. There's a wood inside it, and it's snowing (...)"

The others did not know what to think, but Lucy was so excited that they all went back with her into the room.

C.S. Lewis, *The Lion, the Witch and the Wardrobe*

B.

ඔබට මා මේ කියන්නට යන කතාව අරුම පුදුම එකකි. ඇතැම් විට මෙහි එන ඇතැම් සිදුවීම් ඔබ කිසිලෙසකින්වත් විස්වාස නොකරනු ඇත. මන්ද ඒවා ඒ තරමටම අරුමයන්ගෙන් සමන්විත බැවිනි. එහෙත් මා කියන මේ කතාන්දරය ඔබ විශ්වාස කළත් නැතත් එය සම්පූර්ණයෙන් සත්‍ය කතාවක් බව මම ඉදුරාම කියා සිටිමි. මෙම කතාවේ විස්තර වෙන ඇතැම් ත්‍රාසජනක හා විස්මිත සිදුවීම් වලට මා සමග මුහුණ දුන් තවත් සගයින් දෙදෙනෙකු සිටීම මගේ කතාවේ සත්‍යතාව තහවුරු කරන හොදම ජීවමාන සාක්ෂිය ලෙස ඉදිරිපත් කිරීමට හැකිය. එය මේ කතාව ලිවීමට මට බෙරියයක් ගෙනදුන් ප්‍රධානතම හේතු කාරණාවකි.

තවමත් පහළොස් හැවිරිදි වියේ පසුවෙන පාසල් සිසුවෙකු වන මම ලිවීමට හා කතා කිරීමට එතරම් නිපුණයකු නොවන බවද මුලින්ම කිව යුතුය. (...)

එය අගෝස්තු නිවාඩුව පටන්ගන්නට දින තුනකට පෙර එළඹි බදාදා දිනයකි. ඒ යුගයේ සතියේ බදාදා දින අපට මහත් ආස්වාදයක් ගෙනදුන් දින විය. ඊට හේතුව වූයේ සතියේ සෑම බදාදා දිනකම පාසල් කාලයෙන් පසු සවස් වරුවේ නිමල් අසියාගේ විද්‍යා පන්තිය පැවැත්වීමයි.

බෙරගල කන්දේ නිධානය, ආර්යනන්ද දොඹගහවත්ත

3. Répondez en mettant dans l'ordre. (10 pts)

Exemple :

Tu peux faire ma valise ? – Oui, /la/je/peux/faire = Oui, je peux la faire.

- i. Tu vas aller à la banque ?
- Oui,/y/aller/je/vais =
- ii. Tu retires de l'argent ?
- Non,/n'/je/retire/pas/en =
- iii. Tu feras confiance aux enfants ?
- Bien sûr,/leur/je/confiance/ferai =
- iv. Alors tu peux commander un taxi ?
- Oui,/en/je/commander/un/peux =
- v. Tu veux inviter ma sœur Camille ?
- Ah non,/je/pas/l'/ne/inviterai =

4. A) Complétez avec *très* ou *trop*. (5pts)

- i. Ton devoir est court, il faut absolument le compléter.
- ii. Voilà un travail agréable à lire, bravo !
- iii. Ces documents sont longs, il faut les simplifier.
- iv. Cet exercice risque d'être complexe pour un enfant de cet âge.
- v. Votre dossier est complet, je vous félicite !

B) Associez la question et la réponse qui correspond. (5pts)

- | | | |
|------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| i. | Il est comment ton prof d'histoire ? | La semaine dernière. |
| ii. | Où est-il allé ? | Il m'a dit qu'il partait une semaine. |
| iii. | Quand est-il rentré de vacances ? | Pas très bien, je suis fatigué. |
| iv. | Comment vous sentez-vous ? | Très sympa. |
| v. | Combien de jours de vacances a-t-il ? | A la boulangerie. |

5. Choisissez et complétez. (10 pts)

- | | | | | | |
|------|-----------------|----------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| | <i>pourquoi</i> | <i>combien</i> | <i>quels</i> | <i>qui est-ce qui</i> | <i>qu'est-ce que</i> |
| i. | | vous a envoyé | chez ce spécialiste ? | | |
| ii. | | de cachets | prenez-vous | chaque jour ? | |
| iii. | | n'allez-vous | pas à l'hôpital ? | | |
| iv. | | médicaments | dois-je | prendre le soir ? | |
| v. | |]. | le médecin | vous a prescrit ? | |

6. Complétez avec *tout, toute, tous* et *toutes*. (10 pts)

- i. le monde veut tomber amoureux.
- ii. Quand on est amoureux, paraît facile.
- iii. Il a offert des fleurs à sa femme pour les anniversaires.
- iv. Depuis qu'ils sont mariés, ils ont passé..... leurs vacances ensemble.
- v. Elle pense à luile temps.
- vi. la famille était réunie pour le mariage.
- vii. Quand il est en voyage, il lui téléphone les soirs.
- viii. En famille,peut se dire.
- ix. *les matins du monde* est un film d'Alain Corneau.
- x. Elle lui a dit « Oui » pourla vie.

7. Observez bien l'image ci-dessous. Écrivez 5 phrases en comparant les deux situations. (10 pts)

LA CUISINE

